



# BIBLIOGRAPHIE

## APPRENDRE LE CRÉOLE

**Version 1.3 du 30/06/06**

Création Koutcha ([koutcha@apapawolanle.com](mailto:koutcha@apapawolanle.com))

## TABLE DES MATIÈRES

BIBLIOGRAPHIE.....	1
APPRENDRE LE CRÉOLE .....	1
TABLE DES MATIÈRES.....	2
1. MÉTHODES DE LANGUE .....	3
Martinique : .....	3
Guadeloupe : .....	4
Guyane : .....	5
Haïti : .....	6
2. DICTIONNAIRES .....	7
Martinique :.....	7
Guadeloupe : .....	7
Guyane :.....	8
Haïti : .....	9
3. GRAMMAIRES.....	10
Martinique : .....	10
Guadeloupe : .....	11
Guyane : .....	11
Haïti : .....	11
4. LA RÉFORME DE 2001.....	12
5. POUR UNE PREMIERE APPROCHE PRATIQUE D'AUTRES CRÉOLES.....	13
6. LES LIBRAIRIES.....	14
7. ADRESSES D'EDITEURS.....	15
8. SITOGRAPHIE.....	15

# INTRODUCTION

Les ouvrages cités dans cette bibliographie s'adressent à l'exception d'un (Jala, Dictionnaire KFE) à des apprenants adultes.

Attention cette quatrième mouture de notre bibliographe est succincte car ne prend en compte que les ouvrages disponibles dans le commerce sauf peut-être un (voir partie 2).

**Elle est basée sur les catalogues les plus récents des éditeurs et leurs déclarations auprès de la société ELECTRE qui gère la base de données professionnelle en ligne « Les Livres Disponibles ». Cette bibliographie concerne principalement la Martinique, la Guadeloupe, la Guyane, Haïti, un peu l'Océan Indien et n'est pas exhaustive.**

L'ordre de présentation des ouvrages est M.G.G.H (Martinique, Guadeloupe, Guyane, Haïti).

Une tuto/bibliographie de 2003 plus complète est disponible à l'adresse suivante :  
<http://www.volcreole.com/forum/sujet-6841.html>

Pour un aperçu plus large de la production passée et présente en créole et sur les créoles voir :  
<http://creoles.free.fr/basedonnee.htm>

Cette bibliographie est sous **licence Creative Commons** aménagée comme suit :  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.0/fr/deed.fr>

Pour savoir ce qu'est ce concept de Creative Commons voir :  
<http://www.framasoft.net/article2185.html>

Pour toutes remarques m'écrire à : [koutcha@apapawolanle.com](mailto:koutcha@apapawolanle.com)

## 1. MÉTHODES DE LANGUE.

### **Martinique :**

Pas d'image CRESTOR Richard  
*Annou palé kréyòl. Cours de créole antillais*, coffret 1 livre et 3 cassettes,  
Sainte-Anne (Martinique), RC Editions, Br. 26,66 €

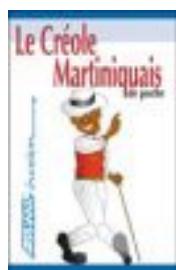
Pas d'image CRESTOR Richard  
*Annou palé kréyòl. Cours de créole antillais*, 1 livre  
Sainte-Anne (Martinique), RC Editions, 126 p., Br. 11.47 €

Pas d'image CRESTOR Richard

*Annou palé kréyòl. Cours de créole antillais, 3 cédés*  
Sainte-Anne (Martinique), RC Editions, Prix : ? €

Tous ces produits sont distribués en France par la Librairie/Editions L'Harmattan. (voir adresse ci-dessous partie 6).

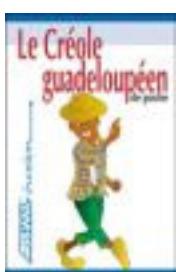
Société RC Editions  
52, Domaine de Belfond  
97277 Sainte-Anne.  
Tél : 0596 76 82 76  
Fax : 0596 76 80 95  
Mél : [rcedition972@wanadoo.fr](mailto:rcedition972@wanadoo.fr)



ANTOINE Manuela  
*Le créole martiniquais de poche*, Paris, Assimil, Coll. « Evasion », 144 p,  
Br. 8,90 €

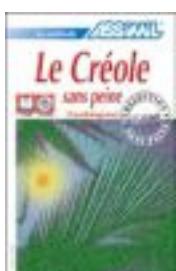
ISBN : 2-7005-0277-9

## Guadeloupe :



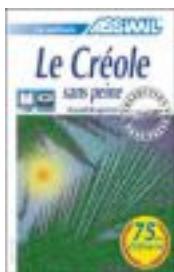
POULLET Hector, TELCHID Sylviane  
*Le créole guadeloupéen de poche*, Paris, Assimil, Coll. « Evasion », 216 p,  
Br. 8,90 €

ISBN : 2-7005-0268-X



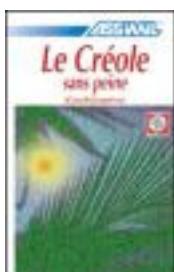
POULLET Hector, TELCHID Sylviane  
*Le créole sans peine (Guadeloupe)*, Méthode de langue (coffret livre avec 2 cédés), Paris, Assimil, Coll. « La méthode Assimil », 272 p., Rel. 46 €

ISBN : 2-7005-2041-6



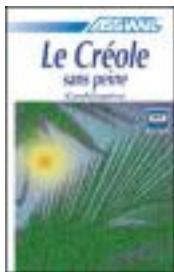
POULLET Hector, TELCHID Sylviane  
*Le créole sans peine* (Guadeloupe), Méthode de langue (coffret livre avec 2 cassettes), Paris, Assimil, Coll. « La méthode Assimil », 272 p., Rel. 46 €

ISBN : 2-7005-1323-1



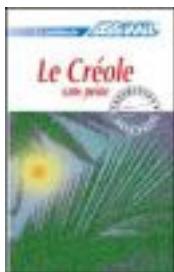
POULLET Hector, TELCHID Sylviane  
*Le créole sans peine* (Guadeloupe), Méthode de langue (coffret 2 cédés), Paris, Assimil, Coll. « La méthode Assimil », Prix : 27,50 €

ISBN : 2-7005-1235-9



POULLET Hector, TELCHID Sylviane  
*Le créole sans peine* (Guadeloupe), Méthode de langue (coffret 4 cassettes), Paris, Assimil, Coll. « La méthode Assimil », Prix : 27,50 €

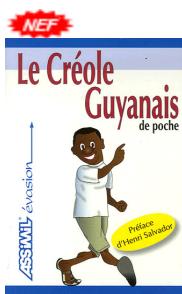
ISBN : 2-7005-1127-1



POULLET Hector, TELCHID Sylviane  
*Le créole sans peine* (Guadeloupe), Méthode de langue (livre), Paris, Assimil, Coll. « La méthode Assimil », 272 p., Rel. 15,50 €

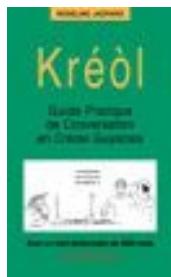
ISBN : 2-7005-0160-8

## Guyane :



DESIRE Aude  
*Le Créo Guyanais de poche*, Paris, Assimil, Coll. « Evasion », 147 p., Br. 8 €  
Note(s) : Préface d'Henri Salvador

ISBN : 2-7005-0340-6



JADFARD Roseline

*Kréol. Guide pratique de conversation en créole guyanais*, Matoury, Ibis Rouge Editions, 1997, 118 p., Br. 14 €

ISBN : 2-911390-17-2

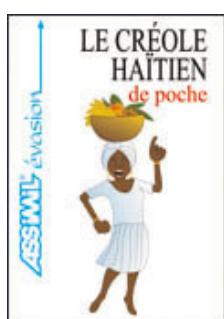
## Haïti :



DAMOISEAU Robert, GESNER Jean-Paul

*J'apprends le créole haïtien*  
Paris, Karthala, 2002, 176 p., Br. 19 €

ISBN 2-84586-301



FATTIER Dominique

*Le Créolet haïtien de Poche*

Paris, Assimil, Coll. « Evasion », 160 p., Br. 8,90 €

ISBN : 2-7005-0288-4

Pas d'image

Renaud Alix

*Tande Kreyòl La Byen* (Book & 1 Cassette)

Garneau International, 1998, paperback, 289 p., Br. \$89.95

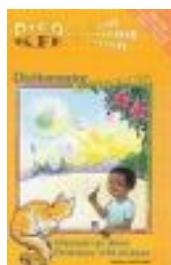
ISBN : 2-9209-1037-X

Ecrit en français.

Distribution : <http://www.schoenhofs.com/>

## 2. DICTIONNAIRES.

### Martinique :



JALA

*Mon premier dictionnaire KFE, Kréyòl, Français, English, Case-Pilote (Martinique)*, Editions Lafontaine, 40 p., Br. 17 €

ISBN : 2-912006-33-3

Dictionnaire en images, Dikcionè épi désen, dictionary with pictures, Dès 7 ans, From 7 years old, Dépi è lannè.+ de 1000 mots, 500 illustrations.



PINALIE Pierre

*Dictionnaire élémentaire français - créole*, Paris, Presses Universitaires Créoles, L'Harmattan, 1998, 237 p., Br. 19,85 €

ISBN : 2-7384-1217-3

### NEF Pour aller plus loin.



CONFIANT Raphaël

*Dictionnaire des néologismes créoles*. Tome 1, Matouri, Ibis Rouge Editions, 2000, 199 p., Br. 22 €

ISBN : 2-84450-095-1

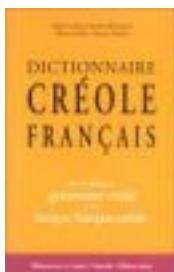
### Guadeloupe :



ANCIAUX Frédéric, POULLET Hector

*WOULO : Lexique créole des mots du sport*, Pointe-A-Pitre, PLB Editions, 2005, 64 p., Br. 10 €

ISBN : 2-912300-66-5



LUDWING Ralph, MONTBRAND Danièle, POULLET Hector, TELCHID Sylviane  
*Dictionnaire créole français avec un abrégé de grammaire créole et un lexique français - créole*, Paris, Maisonneuve & Larose/Servedit/Editions Jasor, 2002, 471 p., Br. 30 €

ISBN : 2-7068-1644-9



POULLET Hector  
*Zakari : mil mo kréyòl bòkaz*  
*Mille mots du créole guadeloupéen de tous les jours*,  
Éditions ART (Aux Reflets du Temps), 2006, 143 p., Br. 12 €

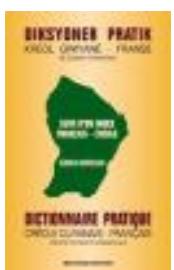
ISBN : 2-916237-15-1



TOURNEUX Henri, BARBOTIN Maurice  
*Dictionnaire pratique du créole de Guadeloupe suivi d'un index français - créole*, Paris, Karthaka - ACCT, 1990, 488 p., Br. 49 €

ISBN : 2-86537-248-0

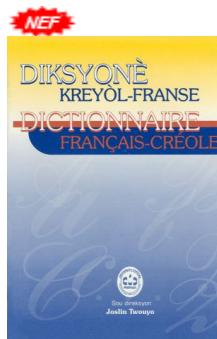
## Guyane :



BARTHELEMI Georges  
*Dictionnaire pratique créole guyanais - français*, précédé d'éléments grammaticaux, suivis d'un index français - créole, Matoury, Ibis Rouge Editions, Coll. « Espace guyanais », 1996, 288 p., Rel. 30 € Épuisé

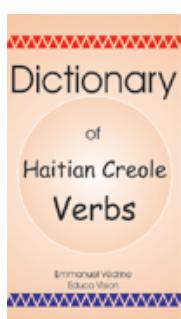
ISBN : 2-911390-00-8

## Haïti :



TWOUYO Joslin  
Diksyonè kreyòl – franse, Dictionnaire français – créole,  
Editions CUC, Université Caraïbe, Delmas 29 # 7, Port-au-Prince, Haïti,  
Mél. : [editions@universitecaraibe.com](mailto:editions@universitecaraibe.com)

ISBN : 99935-2-647-9



VÉDRINE Emmanuel W.  
*Dictionary of Haitian creole verbs. With phrases and idioms.* Florida, EDUCA VISION INC., 244 p., Br. \$19,50

ISBN : 1-58432-071-0

Mél. : [e\\_vedrine@hotmail.com](mailto:e_vedrine@hotmail.com), [e\\_vedrine@yahoo.com](mailto:e_vedrine@yahoo.com)



## VÉDRINE Emmanuel

E.W. Védrine kreyòl lesson for beginners : An introduction to haitian créole.

<http://www.palli.ch/%7Ekapeskreyol/bibliographie/vedrine/kreyol.pdf>

English – Haitian creole computer terms. Tèm konpyoutè : Anglè – Kréyòl.

<http://www.palli.ch/%7Ekapeskreyol/bibliographie/vedrine/temkomp.pdf>

Kèk plant kreyòl ak non yo an laten. Quelques plantes créoles et leurs noms en latin.

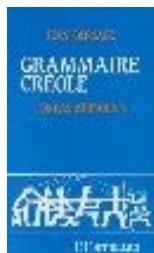
<http://www.palli.ch/%7Ekapeskreyol/bibliographie/vedrine/plant.html>

Leksik kreyòl : ekzanp devlopman kèk mo ak fraz a pati 1986.

<http://www.palli.ch/%7Ekapeskreyol/bibliographie/vedrine/leksik.pdf>

### 3. GRAMMAIRES.

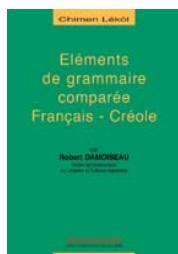
#### Martinique :



BERNABÉ Jean

*Grammaire créole, Fondas kréyòl-la*, Paris, L'Harmattan, 1987, 205 p., Br. 16,80 €

ISBN : 2-85802-734-X



DAMOISEAU Robert

*Eléments de Grammaire comparée Français - Créole*, Matoury, Ibis Rouge Editions, 1999, 176 p., Br. 22 €

ISBN : 2-84450-063-3

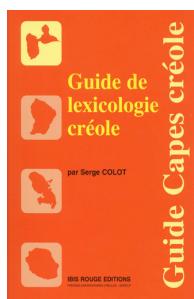


PINALIE Pierre, BERNABÉ Jean

*Grammaire du créole martiniquais en 50 leçons*, Paris, L'Harmattan, 1999, 222 p., Br. 16,80 €

ISBN : 2-7384-7677-5

#### NEF Pour aller plus loin.



COLOT Serge

*Guide de lexicologie créole*, Matoury, Ibis Rouge Editions, Coll. « Guide Capes créole », 2002, 112 p., Br. 20 €

ISBN : 2-84450-136-2

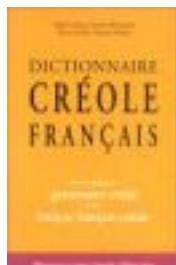
## Guadeloupe :



BENZO, MOÏSE Benjamin dit...

*Astuces et règles de base pour apprendre à lire et à écrire le créole*,  
Matoury, Ibis Rouge Editions, Coll. « Langue régionale : créole guadeloupéen », 2006, 104 p., Br. 12 €

ISBN : 2-84450-259-9



LUDWING Ralph, MONTBRAND Danièle, POULLET Hector, TELCHID Sylviane

*Dictionnaire créole français avec un abrégé de grammaire créole et un lexique Français - créole*, Paris, Maisonneuve & Larose/Servedit/Editions Jasor, 2002, 471 p., Br. 30 €

ISBN : 2-7068-1644-9

## Guyane :

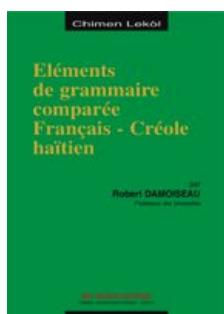


DAMOISEAU Robert

*Eléments de grammaire comparée français - créole guyanais*, Matoury, Ibis Rouge Editions, 2003, 174 p., Br. 22 €

ISBN : 2-84450-192-3

## Haïti :



DAMOISEAU Robert

*Eléments de grammaire comparée Français - Créole haïtien*,  
Matoury, Ibis Rouge Editions, Coll. « Chimen Lékol », 2005, 80 p.,  
Br. 22 €

ISBN : 2-84450-195-8

VÉDRINE Emmanuel W.  
Pas d'image  
*Gramè Kreyòl Védrine (Védrine's grammar of Haitian Creole)*. Boston,  
MA : VEDCREP, 354 p.  
Distribué par SCHOENHOF'S <http://www.schoenhofs.com/>  
  
Mél. : [e\\_vedrine@hotmail.com](mailto:e_vedrine@hotmail.com), [e\\_vedrine@yahoo.com](mailto:e_vedrine@yahoo.com)

## 4. LA RÉFORME DE 2001.

Tous les ouvrages cités ci-dessus utilisent le système graphique mis au point par le Groupe d'Etudes et de Recherches en Espace Créolophone (GEREC) en 1979. En 2001, profitant de la création du CAPES de Créo, le GEREC a procédé à un toilettage de la graphie en cours depuis 22 ans. Les fondamentaux ne sont pas remis en cause. Nous parlerons plutôt de retouches cosmétologiques.

La réforme est présentée dans le livre ci-dessous.

Attention ce livre s'adresse à des étudiants en linguistique. Il faut s'armer de patience...



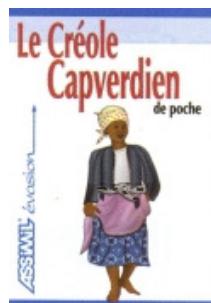
BERNABÉ Jean  
*La Graphie créole*, Matoury, Ibis Rouge Editions, Coll. « Guide Capes créole », 2001, 142 p., Br. 15 €  
ISBN : 2-84450-125-2

Pour de plus amples renseignements sur cette réforme voir le site :  
<http://www.palli.ch/~kapeskreyol/index.php>

## 5. POUR UNE PREMIERE APPROCHE PRATIQUE D'AUTRES CRÉOLES.

### Guides de conversation

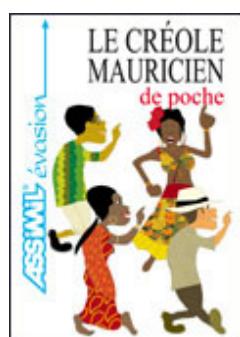
#### Cap Vert :



QUINT Nicolas  
*Le Créo capverdien de poche*  
Paris, Assimil, Coll. « Evasion », 216 p., Br. 8,90 €

ISBN : 2-7005-0366-X

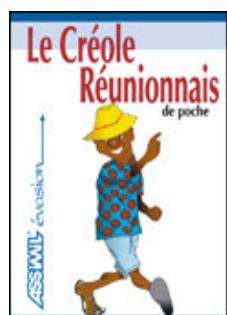
#### Île Maurice :



CARPOORAN Arnaud  
*Le Créo mauricien de Poche*  
Paris, Assimil, Coll. « Evasion », 176 p., Br. 8,90 €

ISBN : 2-7005-0309-0

#### Réunion :



STAUDACHER-VILL Gillette  
*Le Créo réunionnais de poche*  
Paris, Assimil, Coll. « Evasion », 160 p., Br. 8,90 €

ISBN : 2-7005-0341-4

## 6. LES LIBRAIRIES.

### Les librairies d'éditeurs

#### A Paris

##### **L'HARMATTAN**

16 rue des Ecoles

75005 PARIS

Tél. : 01 40 46 79 10

Fax : 01 40 46 79 20

Métro : Maubert-Mutualité et Cardinal Lemoine

Heures d'ouverture : Lundi au samedi : 10H00 - 12H30 et 13H - 19H00

Librairie également multi-éditeurs.

##### **KARTHALA**

22-24, boulevard Arago - 75013 Paris

Tél. : (33) 01 43 31 15 59

Fax : (33) 01 45 35 27 05

Ne vend que sa production.

##### **IBIS ROUGE**

Toutes bonnes librairies.

L'intégralité du fonds d'Ibis Rouge est disponible à Paris.

Librairie Appel

20 boulevard Voltaire

75011 PARIS

Tél. : 01 47 00 64 88

### Les librairies multi-éditeurs

#### A Paris

##### **BE ZOUK**

Espace Culturel

36 bis rue de Montreuil

75011 PARIS

Tél. : 01 43 67 67 17

Ouvert du mardi au samedi de 11H00 à 19H00.

Mél. : [be-zouk@wanadoo.fr](mailto:be-zouk@wanadoo.fr)

## 7. ADRESSES D'EDITEURS.

### **LIBRAIRIE ASSIMIL**

11 rue des Pyramides  
75001 Paris  
Tél. : 01 42 60 40 66  
Fax : 01 40 20 02 17

### **EDITIONS ART (AUX REFLETS DU TEMPS)**

142 rue du Rateau  
93120 LA COURNEUVE  
France  
Tél. : 01 48 35 10 01 07  
Fax : 01 48 35 01 07

### **EDITIONS JASOR**

46 rue Schoelcher  
97110 POINTE A PITRE  
Tél. : 05 90 91 18 48 – Fax : 05 90 21 07 01  
Mél. : [editionsjasor@wanadoo.fr](mailto:editionsjasor@wanadoo.fr)

### **VEDCREP = E. W. VEDRINE CREOLE PROJECT**

**E. W. VÉDRINE CREOLE PROJECT, Inc.**  
P.O.B. 255110  
Dorchester, MA 02125-5110 (USA.)  
Mél. : [e\\_vedrine@hotmail.com](mailto:e_vedrine@hotmail.com), [e\\_vedrine@yahoo.com](mailto:e_vedrine@yahoo.com)

## 8. SITOGRAPHIE.

### **Deux sites de référence sur les créoles.**

<http://www.kapeskreyol.fr.st>

 <http://creoles.free.fr/groupe.htm>

### **La production éditoriale d'Emmanuel W. Védrine.**

<http://www.palli.ch/~kapeskreyol/bibliographie/vedrine.html>

### **Sites de vente en ligne d'éditeurs.**

<http://www.assimil.com>  
<http://www.editions-harmattan.fr/index.asp>  
<http://www.editions-lafontaine.com/creole/livre-fiche.asp?livre=50>  
<http://www.educavision.com/>  
<http://www.ibisrouge.fr/>  
[http://www.karthala.com/rubrique/liste\\_produit.php?id\\_theme=14](http://www.karthala.com/rubrique/liste_produit.php?id_theme=14)  
<http://www.plbeditions.com/>

### **Sites de vente généralistes.**

<http://www.alapage.com>  
<http://www.amazon.fr>  
 <http://www.decitre.com>  
<http://www.fnac.com>  
<http://www.gecko-editions.com/categorie.php?rub=Jeunesse>  
<http://www.librairieantillaise.com/>  
[http://www.librairieharmattan.com/V1/indexM.php3?MAG\\_ID=2194&oid=1](http://www.librairieharmattan.com/V1/indexM.php3?MAG_ID=2194&oid=1)

### **Sites de vente de livres haïtiens.**

<http://www.schoenhofs.com/app/reviews>  
<http://www.librerimapou.com/>

et toutes les autres librairies en ligne...

FIN